

ژن دیوانه

مجموعه داستان

حاجز بونز کرافت

گزینش و برگردان:

ارغوان مفتاح

انتشارات نصیرا

۱۳۹۷

سرشناسه	:	ریونز کرافت، جان
عنوان و نام پدیدآور	:	ژن دیوانه، مجموعه داستان / جان ریونز کرافت، گزینش و برگردان؛ ارغوان مفتاح
مشخصات نشر	:	تهران، نصیرا، ۱۳۹۶
مشخصات ظاهری	:	۱۶۸ ص
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۷۶۳۵-۸۱-۰
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبا
موضوع	:	داستان‌های کوتاه انگلیسی - قرن ۲۰
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۶ ۹۳۹۹ / ۳ Pz
رده بندی دیویی	:	۸۲۳ / ۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی	:	۵۰۶۲۸۷۰



ژن دیوانه
مجموعه داستان
جان ریونز کرافت
گزینش و برگردان: ارغوان مفتاح
صفحه آرا: لیلا حمادی
طراح جلد: مجتبی رهن
چاپ اول: بهار ۹۷
تیراژ: ۵۵۰ نس
قیمت: ۱۳۰۰۰ تومان

انتشارات نصیرا: تهران، خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران

پاساژ فروزنده، طبقه اول، واحد ۴۰۲

تلفن: ۰۹۱۹۹۶۰۲۴۶۴

@nasira91publication

فهرست

۱۳	ماهگیری برای خزمین
۱۹	نای دین
۳۶	سه حالت ماه
۵۴	جفدها
۶۸	ژن دیوانه
۸۱	ترانه‌ای برای جنی
۹۳	وارونه راه رفتن
۹۷	خوش‌رکاب
۱۱۷	بستنی
۱۳۰	با مادر تماشا کن
۱۴۱	سر کرم خورده
۱۵۲	آغاز، ادامه، پایان (شرکت کننده مسابقه داستان کوتاه)

یادداشت مترجم

جان ریونز کرافت، نویسنده و منتقد انگلیسی در ۲۷ مارچ ۱۹۵۳ در شهر بیرینگام ولد شد، و هم اکنون در ایالت لینکلن شایر جایی که به تعبیر شاعرانه خودش با جمعیت هنگفتی محدود و آسمانی فراخ در مسیر بادهای وحشی سواحل شرقی انگلیس قرار دارد زندگی می‌کند.

جوایز بی‌شماری که از رقابت‌های متعدد هنری در زمینه داستان نویسی دریافت کرده است را همگامی مداومش با نشریات او را در شمار نویسندگان سرشناس حال حاضر انگلستان می‌آورد. وی همچنین ویراستار مجله «کادنزا» نیز بوده است.

ریونز کرافت را می‌توان نویسنده پیچیده‌ترین و شاید سبک‌تیزترین حالات روابط انسانی دانست. او با قلمی شیرین و بیانی شاعرانه در عین حال واقع‌گرا به خلق دنیایی می‌پردازد که در آن زوج‌های به انتها رسیده با لاشه جفدی در دست کنار هم ایستاده‌اند و پیرمردی که ادرار همسر مرده‌اش را تا سال‌ها با خود به یادگار نگه می‌دارد و یا

معصومیت به بازی گرفته شده دخترگانی که در دنیایی بی‌رحم و آشنا سکوت اختیار کرده و ناگزیر به تسلیم می‌شوند.

می‌توان با «سه حالت ماده» عشق را از منظری دیگر دید و با «بیلی برا» از وقاحت نامردها به لکنت افتاد و به خیالی کودکانه دلخوش بود.

او را به عنوان یک سبک خاص محدود کرد. جایی سوررئال‌ترین سوررئال‌هاست «آنا، ادامه، و پایان» هنر ویرینی را به سخره می‌گیرد و در «سر کر حرد» با طنزی سیاه، اوج نگاه انتقادی‌اش به فضاهای آلوده به ناسازگاری نشان می‌دهد و در جایی دیگر رئالیست‌تر از هر رئالیست دیگری است.

تنهایی اصیل و عظیم‌الجثه‌ی انسان شدن را در «خوش رکاب» به گونه‌ای دردناک به تصویر می‌کشد که شاید رکش برای انسان امروز چندان دور از ذهن نباشد. چالش هنرمند یا شمشیر بودن هم که انگاری مرز نمی‌شناسد؛ آنقدر که با خواندن «ژن دیوانه» شاید بسیاری از خوانندگان هم آن را درون خود حس کنند.

فاطمه ناعوت، مترجم و نویسنده‌ی مصری با ترجمه‌ی یکی از مجموعه‌هایش ریونزکرافت را به عرب‌زبان‌ها معرفی کرد. حدوداً ده

سال پیش با خواندن «ماهگیری برای جَزْمِن» که بعدها فهمیدم به ترکی هم ترجمه شده است آن قدر شیفته‌ی این نویسنده‌ی خوش قلم شدم که حیف دیدم اگر ردی از آثارش در کتابخانه‌ی فارسی‌زبان‌ها نباشد.

دانشان‌هایی که در این مجموعه می‌خوانید حاصل وسواس و کوششی چندساله است. ترجمه‌ی فارسی این آثار در شیوایی و دلچسپی و ایجاد کشش در خواننده هم‌سنگ آنچه از قلم نویسنده تراوش کرده است باشد. با این امید ترجمه این آثار تقدیم می‌شود به عزیزانی که ادبیات زنده و بی‌مرز مرور و دنبال می‌کنند.

ارغوان مفتاح

پاییز ۱۳۹۶